


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


— С.И.Агагюлова
«03» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


— Е.В. Илова

«03» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО АРХИТЕКТУРЕ И ДИЗАЙНУ**

Составитель(и)

Зубаирова Р.Р., ассистент

Согласовано с работодателями:

**Имакова И.В., заместитель начальника отдела
информации, аналитики и PR АО «Особая
экономическая зона «Лотос»,
Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства Сервисного центра
«Астраханьэнергонефть» ООО «Лукойл-
Энергосети»**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год приёма

2025

Курс

4

Семестр(ы)

7

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» является совершенствование навыков письменного и устного перевода и сознательного выбора переводческих решений при переводе текстов по архитектуре и дизайну.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по архитектуре и дизайну»:

- 1) познакомить студентов с особенностями специализированных текстов по архитектуре и дизайну;
- 2) научить анализировать и обобщать информацию, изложенную в данных текстах;
- 3) способствовать овладению базовыми знаниями по архитектуре и дизайну, необходимыми для адекватного выполнения специализированного перевода;
- 4) научить методике подготовки и выполнения перевода данного вида текстов;
- 5) развить навыки и умения корректного выбора способов и приемов в переводе текстов такого вида с РЯ на АЯ и наоборот.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 7 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Устный последовательный перевод первого иностранного языка», «Теория перевода»:

Знания: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

Умения: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

Навыки: предпереводческий анализ, письменный и устный виды перевода, последовательного перевода; адекватный подбор приемов и способов перевода

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- 1) Устный синхронный перевод английского языка;
- 2) Письменный перевод английского языка;
- 3) Информационные технологии в переводе, а также для совершенствования следующих навыков и умений:
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: **ПК- 1, ПК-4**

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	ПК-1.1 этапы проведения предпереводческого анализа текста; возможные трудности, возникающие при переводе с родного и на родной язык; ИПК-1.1.2 нормы изучаемого и родного языков; типичные ошибки переводчиков	ПК-1.2 проводить предпереводческий анализ текста; предвидеть возможные трудности при переводе; ИПК-1.2.2 увидеть неточности в переводе, отсутствие эквивалентности и адекватности; редактировать свой собственный перевод	ПК-1.3 навыками осуществления предпереводческого анализа, предвидя сложности перевода ИПК-1.3.2 навыками послепереводческого редактирования текста
ПК-4 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ПК-4.1 особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ПК-4.2 совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых достижений изменений для адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ПК-4.3 способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачётные единицы.

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной формы обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2		
Объем дисциплины в академических часах	72		
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	28		
- занятия лекционного типа, в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)			
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)	28		
	8		
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы ¹			
- консультация (предэкзаменационная) ²	2		
- промежуточная аттестация по дисциплине ³			
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	44		
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет		

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 7										
<i>Тема 1. Перевод текстов по теме: Архитектурное планирование</i>			2	1				2	4	Коллоквиум, устный опрос, проверка практических заданий
<i>Тема 2. Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы.</i>			2	1				2	4	Устный опрос, проверка практических заданий

¹ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КР/КП» Если курсовая работа не предусмотрена – необходимо удалить строку «Контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы».

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

³ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КПА»

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
<i>Тема 3. Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.</i>			2	1				2	4	Устный опрос, проверка практических заданий
<i>Тема 4. Перевод текстов по теме: Архитектура Древней Греции.</i>			2	1				2	4	Устный опрос, проверка практических заданий. Работа в малых группах.
<i>Тема 5. Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима.</i>			2					2	4	Устный опрос, проверка практических заданий.
<i>Тема 6. Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.</i>			2					2	4	Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
<i>Тема 7. Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.</i>			2					2	4	Устный опрос, проверка практических заданий
<i>Тема 8. Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения.</i>			2					4	6	Устный опрос, проверка практических заданий
<i>Тема 9. Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм.</i>			2					4	6	Устный опрос, проверка практических заданий.
<i>Тема 10. Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.</i>			2					4	6	Работа в малых группах.
<i>Тема 11. Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.</i>			2	1				4	6	Устный опрос, проверка практических

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КР	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам] х заданий.	
	Л		ПЗ		ЛР						
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП					
<i>Тема 12. Перевод текстов по теме: Элементы и принципы дизайна.</i>			2	1				4	6	Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	
<i>Тема 13. Перевод текстов по теме: Графический дизайн</i>			2	1				4	6	Устный опрос, проверка практических заданий	
<i>Тема 14. Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн</i>			2	1				4	6	Устный опрос, проверка практических заданий.	
Консультации									2		
Контроль промежуточной аттестации									Зачёт		Экзамен / Зачёт / Диф. зачёт (зачёт с оценкой)
ИТОГО за семестр:			28	8				42	72		

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		1	2	
Тема 1. Перевод текстов по теме: Архитектурное планирование	4	ПК-1	ПК-4	2
Тема 2. Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы.	4	ПК-1	ПК-4	2
Тема 3. Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.	4	ПК-1	ПК-4	2
Тема 4. Перевод текстов по теме: Архитектура Древней	4	ПК-1	ПК-4	2

Греции.				
Тема 5. Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима.	4	ПК-1	ПК-4	2
Тема 6. Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.	4	ПК-1	ПК-4	2
Тема 7. Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.	4	ПК-1	ПК-4	2
Тема 8. Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения.	6	ПК-1	ПК-4	2
Тема 9. Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм.	6	ПК-1	ПК-4	2
Тема 10. Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.	6	ПК-1	ПК-4	2
Тема 11. Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.	6	ПК-1	ПК-4	2
Тема 12. Перевод текстов по теме: Элементы и принципы дизайна.	6	ПК-1	ПК-4	2
Тема 13. Перевод текстов по теме: Графический дизайн	6	ПК-1	ПК-4	2
Тема 14. Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн	6	ПК-1	ПК-4	2
Консультации	2			2
Итого	72			2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1.	Перевод текстов по теме: Архитектурное планирование
2.	Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы.
3.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.
4.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древней Греции.
5.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима.
6.	Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.

7.	Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.
8.	Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения.
9.	Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм.
10.	Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.
11.	Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.
12.	Перевод текстов по теме: Элементы и принципы дизайна.
13.	Перевод текстов по теме: Графический дизайн
14.	Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, аудио текстов и видеороликов из сети Интернет, а также мультимедийных средств.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
1. Что такое архитектура? Понятие архитектурного планирования	2	(ТЗ/Д)
2. Строительство и конструирование (ТЗ/Д)	2	(ТЗ/Д)
3. Древний восток. География. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	2	(ТЗ/Д)
4. Древняя Греция. География. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	2	(ТЗ/Д)
5. Древний мир. География. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	2	(ТЗ/Д)
6. Особенности японской, китайской и корейской архитектуры. (ТЗ/Д)	2	(ТЗ/Д)
7. Средневековая Европа. Краткий	2	(ТЗ/Д)

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
1. Что такое архитектура? Понятие архитектурного планирования исторический обзор. (ТЗ/Д)	2	(ТЗ/Д)
8. Эпоха Возрождения в Европе. Основные признаки Возрождения в искусстве. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)
9. Барокко, рококо и неоклассицизм. История развития. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)
10. Архитектура современности. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)
11. Дизайн и его составляющие. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)
12. Новые решения в передаче движения в дизайне. Цветовой круг. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)
13. Графический дизайн. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)
14. Ландшафтный дизайн. (ТЗ/Д)	4	(ТЗ/Д)

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

ТЗ - Творческое задание (задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся)

Д - дискуссия – Темы для проведения дискуссий

Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Творческое задание, предпереводческий анализ текста и перевод текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Главной целью дисциплины «Перевод текстов по дизайну и архитектуре» является формирование у студентов фундаментальных основ данной дисциплины. Цель также заключается в формировании у студентов практических навыков в области перевода.

Отсюда, процесс изучения данной дисциплины реализуется через следующие виды учебной работы: семинар. занятия (28 часов); самостоятельную работу (44 часа); консультации (2 часа).

В рамках лекционных занятий используются такие интерактивные формы, как компьютерные симуляции, презентации и разбор конкретных ситуаций.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Перевод текстов по	Не	Работа в малых	Не

теме: Архитектурное планирование	предусмотрено	группах (круглый стол)	предусмотрено
Тема 2. Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 3. Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 4. Перевод текстов по теме: Архитектура Древней Греции.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 5. Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима.	Не предусмотрено	Интернет-технологии	Не предусмотрено
Тема 6. Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 7. Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 8. Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 9. Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм.	Не предусмотрено	Интернет-технологии	Не предусмотрено
Тема 10. Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.	Не предусмотрено	Интернет-технологии	Не предусмотрено
Тема 11. Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.	Не предусмотрено	Работа в малых группах (круглый стол)	Не предусмотрено
Тема 12. Перевод текстов по теме: Элементы и принципы дизайна.	Не предусмотрено	Интернет-технологии	Не предусмотрено
Тема 13. Перевод текстов по теме: Графический дизайн	Не предусмотрено	Интернет-технологии	Не предусмотрено
Тема 14. Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн	Не предусмотрено	Интернет-технологии	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).
- использование виртуальной обучающей среды (Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
VLC Player	Медиапроигрыватель
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем

Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: http://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» проверяется сформированность

у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Перевод текстов по теме: Архитектурное планирование	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Архитектура Древней Греции. Работа в малых группах.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум,

		промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения. Работа в малых группах.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий

		Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Элементы и принципы дизайна. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Графический дизайн Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК -1, ПК-4	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	-Композиция и жанровый формат текста оригинала полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются как аутентичные. - Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его адаптацией к лингвокультуре ЯП.
4 «хорошо»	- Композиция и жанровый формат текста оригинала (ТО) почти полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются почти как аутентичные. - Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его частичной адаптацией к лингвокультуре ЯП.
3 «удовлетворительно»	- Композиция и жанровый формат ТО почти полностью отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не всегда воспринимаются почти как

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	аутентичные. - Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт без его адаптации к лингвокультуре ЯП.
2 «неудовлетворительно»	- Композиция и жанровый формат ТО не отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не воспринимаются как аутентичные. - Содержание воссоздано не полностью. Единицей воссоздания содержания выступает слово.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Практическое задание (Тема 1)

(все задания представлены в пособиях, указанных в п.8)

Задание 1: прочитайте текст, переведите его с учетом слов, приведенных в глоссарии. Выполните задания после текста.

THE ART OF ARCHITECTURE

Glossary

To employ — применять

To fulfill - выполнять

To confine -ограничивать, заключать, обрезать

Suitability — соответствие

Adaptability - приспособляемость

Permanence - прочность

Architecture is the art and the technique of building, employed to fulfill the practical and expressive requirements of civilized people. Almost every settled society that possesses the techniques for building produces architecture. It is necessary in all but the simplest cultures; without

it, man is confined to a primitive struggle with the elements; with it, he has not only a defence against the natural environment but also the benefits of a human environment, a prerequisite for and a symbol of the development of civilized institutions.

The characteristics that distinguish a work of architecture from other manmade structures are: (1) the suitability of the work to use by human beings in general and the adaptability of it to particular human activities; (2) the stability and permanence of the work's construction; and (3) the communication of experience and ideas through its form.

All these conditions must be met in architecture. The second is a constant, while the first and the third vary in relative importance according to the social function of buildings. If the function is chiefly utilitarian, as in a factory, communication is of less importance. If the function is chiefly expressive, as in a

monumental tomb, utility is a minor concern. In some buildings such as churches and city halls, utility and communication may be of equal importance.

I. Say whether these sentences are true or false.

1. Architecture should fulfill requirements of primitive people.
2. Without architecture, man is confined to a primitive struggle with the elements.
3. Structures should be built according to aesthetic and functional criteria.
4. There are no differences between a work of architecture and other manmade structures.
5. The stability and permanence of the work's construction is a constant for all types of buildings.
6. In a factory, utility and communication are of equal importance.

II. Complete the sentences:

1. With architecture, man has a prerequisite for the development of civilized...
a) importance b) institutions c) symbols
2. The stability and permanence of the work's construction is a _____
a) idea b) form c) constant
3. If the function is chiefly utilitarian, communication is of less _____
a) importance b) condition c) benefit
4. In a monumental tomb, utility is a minor
a) feature b) concern c) experience

III. Give the examples of each type of architecture:

- Domestic architecture
- Religious architecture
- Governmental architecture
- Recreational architecture
- Architecture of welfare and education
- Commercial and industrial architecture

Theatres, hospitals, guardhouses, capitols, schools, stores, prisons, parliament buildings, museums, shrines, court houses, villas, circuses, athletic facilities, factories, huts, banks, exhibition halls, mines, churches, hostels, libraries, apartment houses, markets, publishing houses, mansions, post-offices, laboratories.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Переведите данный текст, выделите в тексте АЯ и тексте РЯ термины, относящиеся к архитектуре и дизайну.

2. Подготовьтесь к обсуждению приемов и способов перевода, которые были вами использованы в ходе работы.

5 Points of Modern Architecture.

The famous concept of Le Corbusier the “5 Points of Modern Architecture” are taught in architecture schools throughout the world. It is the list of the essentials that the architect regarded modern houses must have to provide their inhabitants with healthy conditions. Critical look at the points, compared to the historicism in architecture at that time will inevitably bring us to the conclusion, that Le Corbusier made it. The access to vast amounts of light and air, as well as sterility and ergonomics of his designs were the cornerstone of modernism. The points are: pilotis, roof garden, free facade, free plan, horizontal windows. Pilotis are the constructional method of erecting buildings. The invention of reinforced concrete frame enabled building in a simple method of supports and slabs. Le Corbusier had penchant for organizing pilotis in a grid, what added order to the buildings. The architect was under a deep impression of classic architecture, especially Parthenon and villa Rotonda. The grid was a mean to bring these classic qualities to his modern designs. The impression Parthenon made on the young Le Corbusier was profound and life-lasting what especially accentuates Nicholas Fox Weber during his lecture on the architect’s life. Roof Gardens were a mean of bringing nature to houses. Le Corbusier was inspired by steamliners, which superstructure lifted high above the ground level provided clear views over the site. In the same way Le Corbusier opened roof of his building on these views, simultaneously arranging an arcadian atmosphere on them. Free facade was a consequence of concrete frame construction. Because walls were then deprived of their constructional role, their design became free as well. Free plan was the consequence of the construction as well. The plan is no longer limited by construction and its design becomes free also. In effect, many important figures of modernism movement came up with idea of ‘open plan’ (Frank Lloyd Wright) or continuity of space (Mies van der Rohe), which assumed that architecture at its best doesn’t divide space utterly, but rather allows space to flow among different abstract compositions of volumes and planes. Le Corbusier called this idea ‘promenade architecturale’ and an important feature of this concept was building alongside staircase, a ramp. After all, he claimed that the ramp is something that links the floors, while staircase divides it. Horizontal windows or ribbon windows are the effect of free facade. It’s an important element of Le Corbusier crusade toward liberating people from the evil historicism. First of all, they give access to a big amounts of light, which can evenly lit the interior. Secondly it also effectively frames the view outside, bringing outside inside. Coming up to the points was something Le Corbusier worked on throughout all 1920s. He built next and next villas for rich clients from artistic circles eager to invest their money in the sake of progress and to possess a house they could show off before their friends. *Ozenfant Atelier* in 1922, *villa La Roche-Jeanneret* in 1923, *villa Le Lac* in 1924 were all experiments of putting Le Corbusier ideas into practice. The culmination and the realization closest to perfection turned out to be *villa Savoye*, which today is regarded as the architect masterpiece. It is the first villa which lifted the whole volume to the air. Moreover, although the atmosphere inside may seem cold, it is a type of mathematical lyricism’ that Le Corbusier sought, which he could only achieve through total use of the Five Points of Modern Architecture.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
ПК-1				
1.	Задание закрытого типа	With architecture, man has a prerequisite for the development of civilized... A) importance	C	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		B) institutions C) symbols		
2.		The stability and permanence of the work's construction is a ... A) idea B) form C) constant	C	2
3.		If the function is chiefly utilitarian, communication is of less..... A) importance B) condition C) benefit	A	2
4.		In a monumental tomb, utility is a minor A) feature B) concern C) experience	B	2
5.		The placement and form of buildings in relation to their... is one of the fundamental elements in the aesthetics of architecture. A) square B) comfort C) sites	C	2
6.	Задание открытого типа	The number of functions requiring distinct kinds of space within a building depends not only upon the type of building but also upon the requirements of the culture and the habits and activities of the individual patrons. A primitive house has a single room with a hearth area, and a modern one has a separate area for cooking, eating, sleeping, washing, storage, and recreation. A meeting-house with a single hall is sufficient for Quaker religious services, while a Roman Catholic cathedral may require a nave, aisles, choir, apse, chapels, crypt, sacristy, and ambulatory.	Количество функций, для выполнения которых необходимы разные виды пространства в здании, зависит не только от вида здания, но и от условий культуры, привычек и деятельности отдельных заказчиков. В примитивном (первобытном) доме одна комната с очагом, а в современном доме отдельно выделено пространство для приготовления пищи, приемы пищи, сна, мытья, хранения и отдыха. Молитвенный дом с одним залом для молитв подойдет для проведения квакерской службы, а римско-	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			католический собор состоит из нефа, боковых нефов, хора, апсиды, часовни, склепа, ризницы и внутренней галереи.	
7.		Post-and-beam, the earliest structural method, is still widely used today. A horizontal beam carries the weight of the floor above it and is supported by vertical posts.	Строительство путем возведения стоечно-балочных (каркасных) конструкций, самый древний вид, широко используется и в настоящее время. Горизонтальная балка несет на себе нагрузку верхнего яруса (этажа) и поддерживается вертикальными стойками (столбами).	10
8.		Roman builders had another trick up their togas: concrete. By mixing lime and clay, or pozzolana (volcanic dust), with water they produced a cement that when mixed with aggregate – stones, pebbles, sand, gravel, rubble – formed concrete, a strong, plastic, easily worked, fireproof material that could be used to span previously inconceivable spaces, such as voluminous drum of the Pantheon in Rome.	У римлян была еще одна хитрость: бетон. Смешивая известь и глину или пуццолан (вулканический туф/пыль) с водой, они получали цемент, который при добавлении заполнителя – камней, гальки, песка, гравия, бутовых камней – превращался в бетон, прочный, эластичный, подвижный, огнеупорный материал, с помощью которого можно было сооружать здания раннее недостижимого размаха и масштаба, такие как массивный барабан (купола) в Пантеоне в Риме.	10
9.		The upper granite burial chamber stands isolated in the interior of the pyramid; five “upper chambers” with granite	Верхняя погребальная камера из гранита располагается	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>beams, weighing up to forty tons each, serve to relieve the pressure. The uppermost burial chamber has a gabled roof of limestone blocks. From the middle of the south and north walls of the burial chamber narrow mock corridors point towards the southern and northern skies to provide a direct route to heaven for the deceased's soul.</p>	<p>отдельно (особняком) внутри пирамиды; пять «верхних камер» с гранитными балками, весом до 40 тонн каждая, построены для снижения/уменьшения нагрузки (давления). Самую верхнюю камеру венчает остроконечная крыша из блоков известняка. С середины южной и северной стен погребальной камеры узкие ложные коридоры, выходящие на юг и север, указывают душе умершего прямой путь к небу (в царствие небесное).</p>	
10.		<p>The Mongol's skill with horses gave them a military advantage that would, under Chengiz (Chengis) Khan, not only yield China to them but indeed take them to the very doors of Europe. The Chinese response to the Mongol threat was to reach for a radical option that could only be mounted by a highly organized empire – the creation of a vast defensive wall (10,000-<i>li</i>-long wall), popularly called the Great Wall since colonial times.</p>	<p>Талант монгольских племен обращаться с лошадьми давал им военное преимущество, благодаря которому они под предводительством Чингизхана могли не только подчинить Китай, но добраться до порога Европы. В ответ на угрозы со стороны монголов Китай прибег к радикальному решению, которое могло родиться только в рамках высокоорганизованной империи – сооружение огромной оборонительной стены (протяженностью 10.000 ли), с колониальных времен называемую народом</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Великой Стеной.	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
ПК-4				
1.	Задание закрытого типа	Extremes of heat and cold, light and sounds... A) are regulated by fundamental elements of the aesthetics of architecture B) penetrate into the interior C) are of less importance for interior control	C	2
2.		The choice of materials and pigments is... A) an effective tool of environmental control B) a device for distribution of spaces C) not connected with the function of a building	A	2
3.		The number of functions depends not only upon the type of building but also upon... A) the site type B) the amount of sun it receives C) the requirements of the culture and the habits and activities of the individual patrons.	C	2
4.		A movement in modern architecture, emphasizing stark forms and raw surfaces, particularly of concrete. A) Futurism B) Purism C) Brutalism	C	2
5.		It was ... who demonstrated the plastic properties of stone. A) the Greeks B) the Romans C) the Egyptians	B	2
6.	Задание открытого типа	This stupendous Greek-cross cathedral was commissioned by Tsar Alexander I and stands alone in a huge square. The gilded dome	Этот огромный собор в форме греческого креста был построен по приказу	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>dominates the area, while the gallery around its base affords views across the Neva River and around the whole of St. Petersburg. The weight of St. Isaac's is borne on thousands of wooden piles driven into the marshy ground. The vast interior of the cathedral, covering 4,000 square meters, was designed for 14,000 standing worshippers.</p>	<p>императора Александра I и располагается в центре обширной площади. Позолоченный купол возвышается над всей массой здания, а с галереи, расположенной по всему периметру, открывается вид на реку Неву и весь город Санкт-Петербург. Исаакиевский собор держится на тысяче деревянных столбов, вогнанных в болотистую землю. Широкое внутренне пространство собора площадью 4000 кв.м. вмещает 14000 стоящих прихожан.</p>	
7.		<p>The mud-brick towers use traditional Yemeni building techniques: their bricks are whitewashed with a layer of protective limestone or crushed gypsum to repel water. Despite this, houses that have stood on the same stone foundations for five centuries have to be continually rebuilt because of the inherent instability of mud walls.</p>	<p>При возведении высотных зданий из прессованного кирпича использовались традиционные принципы строительства, характерные для Йемена: кирпичи покрывали защитным слоем известкового раствора или гипсовой крошки для отталкивания воды. Несмотря на это дома, простоявшие на том же каменном фундаменте в течение 5 веков, приходится постоянно перестраивать ввиду нестабильности, присущей глиняным стенам.</p>	10
8.		The Taj Mahal is a complex of	Тадж-Махал состоит	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		buildings within a walled rectangle, oriented north – south and measuring 580m by 305m. The famous mausoleum, 57m square and high, stands at the north end on a platform 6m high and 103m square. A minaret 41m high stands at each corner. This platform is flanked on the east by a mosque and on the west by a jawaab, both built of red sandstone.	из нескольких зданий, окруженных прямоугольной стеной; он обращен на северо-юг и занимает территорию площадью 580 м на 305 м. Знаменитый мавзолей высотой 57 метров расположен в северной части на квадратной платформе высотой 6 метров и стороной 103 метра. В каждом углу здания располагаются по минарету высотой 41 метр. На востоке к этой платформе прилегает мечеть, а на западе еще одна такая же мечеть (которую часто называют копией восточной мечети, местом для молитв, домом для гостей, домом для отдыха и зданием для создания эстетического равновесия), обе мечети из красного песчаника.	
9.		On religious buildings, the three-dimensional representation of living beings is considered idolatrous, so glorious geometric designs dominate, reflecting the long Arabic history of mathematical development. The curves and swoops of the calligraphic style derived from the script and illuminations of Koran texts are used both in painting and stonework to decorate mosques, minarets, and secular buildings.	Трехмерное изображение живых существ на религиозных зданиях считается идолопоклонством, поэтому преобладает великолепный геометрический орнамент, который отражают долгую историю развития математики на Арабском Востоке. Калиграфические линии и изгибы, используемые для	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			письма и украшения текстов Корана, применялись в живописи и каменной кладке для украшения мечетей, минаретов и светских зданий.	
10.		A giant carving of Nandi, the sacred bull ridden by Shiva, weighing some 25 tons, guards the gateways leading to the temple in which there are many more depictions of Nandi, either carved or in frescoes. The inner court, paved with brick and stone and measuring approximately 492 x 246 ft (150 x 75 m), is adorned with fine carvings of the god Shiva. These carvings would have been richly colored at the time of the temple's completion.	Огромная высеченная фигура Нанди, священного быка бога Шивы, весом около 25 тонн, охраняет вход в храм, в котором также много изображений Нанди в виде высеченных фигур и на фресках. Внутренний двор, вымощенный кирпичом и камнем, площадью 150x75 метров, украшен изысканным резным орнаментом, изображающим бога Шиву. Эти резные фигуры были ярко выкрашены на момент завершения строительства здания.	10

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	2 балла	8	По расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	2 балла	8	По расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
				ю
3.	<i>Коллоквиум по теме</i>	2 балла	4	По расписанию
Всего			20	
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2	10	По расписанию
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,3 балла за занятие, но не более 3	10	По расписанию
6.	<i>Активность студента на занятии</i>	0,3 балла за занятие, но не более 3	10	По расписанию
Всего			30	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Экзамен</i>	В соответствии с установленным и кафедрой критериями	50	По расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-3
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-3
<i>Неготовность к занятию</i>	-5
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Радван В.М., Плавинская В.С. Архитектура: учебно-методическое пособие. / В.М. Радван, В.С. Плавинская. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский госуниверситет», 2010.- 245с.

2. Манченко Е.С., Радван В.М. Дизайн: сборник текстов для перевода (на английском языке): учеб. - метод, пособ. / Е.С. Манченко, В.М. Радван. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский госуниверситет», 2011. – 177с.

3. Архитектура: [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / сост. В.М. Радван, В.С. Плавинская. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-ROM (246 с.). - ISBN 978-9926-03115-8: б.ц. : б.ц.

4. Поляков Е.Н., Архитектура Древнего мира. В 2 т. Т. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / Поляков Е.Н. - Томск : Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та, 2016. - 400 с. - ISBN 978-5-93057-711-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930577112.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1	В мире живописи. Книга для чтения на англ. языке : доп. ГК СССР по народ. образ. в кач. учеб. пособ. для студ. ин-тов и фак-ов иностр. яз. / сост. Л.Н. Воронихина, Т.М. Михайлова. - М. : Высш. шк., 1989. - 158 с. : ил. - ISBN 5-06-000212-8: 00-50 : 00-50. ФИЯ-35;
2	Британия : доп. МП СССР в кач. учеб. пособия по страноведению для студ. ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Р. Куприянова, И.В. Арнольд, М.А. Боровик [и др.]. - 2-е изд. ; испр. - Л. : Просвещение, 1977. - 438 с. - 56-00, 1-20. ФИЯ-3;
3	Воронихина, Л.Н. Великобритания. Искусство: Живопись, скульптура, архитектура : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2103 "Иностр. язык". - Л. : Просвещение, 1978. - 148 с. : 12 л. ил. - 0-35. ФИЯ-17;
4	О Британии кратко : Книга для чтения на англ. яз. / Авт.-сост. В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. - М. : Иностранный язык: КДУ, 2007. - 255 с. - ISBN 5-94045-118-7: 79-20 : 79-20. ФИЯ-3;
5	О США кратко : Книга для чтения на англ. яз. / Автор-сост. В.В. Ощепкова. - М. : Иностранный язык: КДУ, 2007. - 190 с. - ISBN 5-94045-119-5: 71-50 : 71-50. ФИЯ-3;
6	Искусство США: Живопись. Скульптура : Учеб. пособие для пед. ин-тов / Авт.-сост. И.П.Турышев; Под общ. ред. А.Д. Чегодаева. - М. : Просвещение, 1986. - 160 с. - 0-75, 60-00. ФИЯ-4;

7	Пособие по развитию навыков устной речи / М.М. Фалькович, Е.М. Лебединская, Н.С. Стрелкова и др. - М. : Междунар. отнош., 1976. - 214 с. - 0-70, 10-00. *-2; ФИЯ-4;
8	Понять британские государственные институты = [Understanding British Institutions] : на англ. яз. / сост. и редакторы К. Хьюитт, М. Феклин. - Н. Новгород : ННГУ, 2006. - 297 с. - ISBN 0 9523583 3 6: 195-00 : 195-00. ФИЯ-5;
9	Страноведение Британии и США : метод. рекомендации / сост. Е.М. Стомпель. - Астрахань : АГУ, 2003. - 12 с. - (М-во образования РФ АГУ). - 17-00. РФ-1; ФИЯ-24;

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Наименование ЭБС
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов

Наименование интернет-ресурса
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru
Российское движение школьников https://рдш.рф

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы. Студенты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости

осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).